

**Republic of Korea
and
China**

Treaty between the Republic of Korea and the People's Republic of China on the transfer of sentenced persons. Beijing, 27 May 2008

Entry into force: *5 August 2009, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Chine**

Traité entre la République de Corée et la République populaire de Chine relatif au transfert des personnes condamnées. Beijing, 27 mai 2008

Entrée en vigueur : *5 août 2009, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

大韩民国和中华人民共和国
关于移管被判刑人的条约

大韩民国和中华人民共和国（以下简称“双方”），在相互尊重主权和平等互利的基础上，为加强两国在刑事司法领域的合作，使被判刑人得以在其国籍国服刑，以有利于被判刑人重返社会，议定下列各条：

第一条 定义

在本条约中：

（一）“移交方”系指可能或者已经将被判刑人移管出其境内的一方；

（二）“接收方”系指可能或者已经将被判刑人接收到其境内的一方；

（三）“被判刑人”系指在移交方被法院判处监禁刑罚的人。

第二条 一般规定

根据本条约的规定，一方可以向另一方移管被判刑人，以便在接收方境内执行移交方对该人所判处的刑罚。

第三条 中央机关

一、为适用本条约的目的，双方应当通过各自指定的中央机关进行联系，或者在必要情况下，通过外交途径进行联系。

二、本条第一款所述的中央机关，在大韩民国方面系指法务部长，

在中华人民共和国方面系指司法部。

三、一方如果变更其指定的中央机关，应当通过外交途径书面通知另一方。

第四条 移管的条件

一、只有符合下列条件，方可移管被判刑人：

（一）被判刑人是接收方的国民；

（二）对被判刑人判处刑罚所针对的行为按照接收方的法律也构成犯罪；

（三）对被判刑人判处刑罚的判决已经发生法律效力，且不存在进一步上诉的可能；

（四）在接到移管请求时，被判刑人还需服刑至少一年；

（五）被判刑人书面同意移管，或者任何一方鉴于该人的年龄、身体或精神状况认为有必要时，经被判刑人的合法代理人书面同意移管；以及

（六）双方均同意移管。

二、在例外情况下，即使被判刑人尚需服刑的期限少于本条第一款第（四）项规定的期限，双方也可以同意移管。

第五条 移管的决定

任何一方均可自主决定是否同意另一方提出的移管请求。

第六条 请求与答复

一、被判刑人可依据本条约向任何一方提出移管申请。收到被判刑人移管申请的一方应将该申请书面告知另一方。

二、任何一方均可提出移管请求。被请求方应当将其是否同意移管请求的决定尽快通知请求方。

三、移管的请求与答复均应采取书面形式，并通过本条约第三条第一款规定的途径递交。

第七条 所需文件

一、如有移管请求，除非被请求方已表示不同意移管，移交方应当向接收方提供下列文件或说明：

- （一）经证明无误的判决书副本，包括判决所依据的法律条文；
- （二）关于刑罚的种类、刑期和起算日期的说明；
- （三）关于被判刑人的服刑表现、已服刑期和剩余刑期的说明，包括审判前羁押的时间、减刑和其他有关刑罚执行事项的说明；
- （四）关于本条约第四条第一款第五项所提及的同意移管的书面声明；以及

（五）关于被判刑人身体及精神健康状况的说明。

二、接收方应当向移交方提供下列文件或说明：

- （一）证明被判刑人是接收方国民的文件或说明；
- （二）对被判刑人判处刑罚所针对的行为，根据接收方法律也构